

LISTA DE PUBLICAȚII

Lect. univ. dr. Andreea Bugiac

1. Volume științifice

1.1. Carte de autor unic, bazată pe teza de doctorat

1. BUGIAC, Andreea-Flavia, *Les ombres de l'histoire. Philippe Jaccottet et la sensibilité historique d'un projet littéraire*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, col. „Helvetica”, 2014, 324 p., ISBN 978-606-17-0490-3. **(Editură națională acreditată CNCS B; carte publicată pe baza tezei de doctorat)**

Link volum:

<https://casacartii.ro/editura/carte/les-ombres-de-lhistoire-philippe-jaccottet-et-la-sensibilite-historique-dun-projet-litteraire/>; <https://hal.science/hal-04009793>

1.2. Volume științifice publicate în calitate de autor unic

1. BUGIAC, Andreea-Flavia, *Révolutions romanesques. Le destin du roman français au Siècle des Lumières*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, col. „Limbi și literaturi străine”, 2022, 257 p., ISBN 978-606-17-2054-5. **(Editură națională acreditată CNCS B)**

Link volum:

<https://www.casacartii.ro/editura/carte/revolutions-romanesques-le-destin-du-roman-francais-au-siecle-des-lumieres/>

2. BUGIAC, Andreea-Flavia, *La littérature française sous la loupe : baroque et classicisme*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2021, 162 p., ISBN 978-606-17-1845-0. **(Editură națională acreditată CNCS B)**

Link volum:

<https://www.casacartii.ro/editura/carte/la-litterature-francaise-sous-la-loupe-baroque-et-classicisme/>

1.3. Volume collective coordonate sau coeditate

1. POPA, Marius, **BUGIAC, Andreea** (éds), *L'animal en littérature, entre fantaisie et fantastique. Actes du colloque de célébration du quatrième centenaire de la naissance de Jean de La Fontaine (1621-2021)*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, col. „Limbi și literaturi străine”, 2022, 313 p., ISBN 978-606-17-2032-3. **(coordonare volum; editură națională acreditată CNCS B)**
2. FEKETE, Monica, MORARU, Sanda, **BUGIAC, Andreea** (éds.), *Romania contexta I. Autorité / auctorialité en discours*, Cluj-Napoca, Editura Academia Română, Centrul de Studii Transilvane, 2018, ISBN 978-606-8694-81-8. **(coordonare volum; editură națională acreditată CNCS A)**

2. Studii și articole publicate în reviste naționale și internaționale

2.1. Studii și articole publicate în reviste naționale și internaționale cu comitet de lectură, indexate în ISI WoS, ERIH+ sau EBSCO

1. « Guérir, réparer, soigner, accompagner. Sur le sujet du *care* dans *Feuilles d'hôpital* de Lorand Gaspar », in *Caietele Echinox*, Vol. 48 : « De la parole au corps du monde. Lorand

- Gaspar à la croisée des langues, des cultures et des disciplines », Corina Bozedeau et Simona Pollicino (dir.), 2025, pp. 143-154.
DOI: 10.24193/cechinox.2025.48.12 ; ISBN 1582-960X (România)
Link articol : <https://caieteleechinox.lett.ubbcluj.ro/wp-content/uploads/2025/07/CaieteEchinox48-2025-p.143-154.pdf>
[BDI: WoS / ISI, ERIH+, EBSCO, CEEOL]
2. « Spectres de l'avenir. Sur un patrimoine en disparition dans les représentations de ruines anciennes et modernes », in *Babel. Littératures plurielles*, Revue de l'Université de Toulon, n°50 : « Exploring the Ruins », sous la direction de Liliana Pop, 2024, pp. 71-89.
DOI : <https://doi.org/10.4000/14e19>; ISSN 2263-4746 (open access)
Link articol: <https://journals.openedition.org/babel/16604#quotation>
[BDI: WoS / ISI, ERIH+, DOAJ, EZB, HAL, WorldCat, MIAR, ROAD]
 3. Bugiac, Andreea, « Entretien avec Sylviane Dupuis, poète et dramaturge suisse contemporaine », in *Studia Universitatis Babes-Bolyai*, seria *Philologia*, LXIX, 1, 2024, pp. 265-278.
ISSN: 1220-0484.
Link articol: <http://193.231.18.162/index.php/subbphilologia/article/view/7180/6945>
[BDI: WoS, ERIH+, EBSCO, Index Copernicus, CEEOL, PROQUEST]
 4. Bugiac, Andreea, « La fabrique de l'humain. Sensibilité et épistémologie de l'humain dans deux romans français du XVIII^e siècle », in *Studia Universitatis Babes-Bolyai*, seria *Philologia*, LXVIII, 3, 2023, pp. 149-168.
DOI: <https://doi.org/10.24193/subbphilolo.2023.3.09>
Link articol: <http://193.231.18.162/index.php/subbphilologia/article/view/6420>
<https://hal.science/hal-04861354>
[BDI: WoS, ERIH+, EBSCO, Index Copernicus, CEEOL, PROQUEST, MLA]
 5. Bugiac, Andreea, « Corps de femmes et maisons d'enfants dans *Enfants du diable* de Liliana Lazar », in *Studia Universitatis Babes-Bolyai*, seria *Philologia*, LXVI, 4, 2021, pp. 299-318.
DOI: 10.24193/subbphilolo.2021.4.19
Link articol: <http://193.231.18.162/index.php/subbphilologia/article/view/1082>
[BDI: WoS, ERIH+, EBSCO, Index Copernicus, CEEOL, PROQUEST, MLA]
 6. Aldea, Maria ; Bugiac, Andreea, « Rendre l'oralité au XIX^e siècle. Étude de cas : *Cărticica năravurilor bune pentru tinerime* [Le livre des bonnes manières à l'usage de la jeunesse] (Sibiu, 1819) », in Liana Pop (coord.), *Studia Universitatis Babeş-Bolyai*, vol. 63 (LXIII), no 2: « *Oral 2016 : Langues romanes. Corpus, genres, niveaux d'analyse* », 2018, pp. 113-124.
DOI: 10.24193/subbphilolo.2018.2.07.
Link articol: <http://193.231.18.162/index.php/subbphilologia/article/view/3038>
[BDI: WoS, ERIH+, EBSCO, CEEOL, PROQUEST, MLA]
 7. Bugiac, Andreea, « Le traducteur fictif de Jacques Poulin ou l'invention d'un mythe littéraire », in Simona Jisa, Sophie Beaulé (dir. du dossier), *Studia Universitatis Babeş-Bolyai*, série *Philologia*, vol. 63, no 1, 2018, pp. 73-86.
DOI: 10.24193/subbphilolo.2018.1.06 ; ISSN 1220-0484, e-ISSN 2065-9652.
Link articol: <http://193.231.18.162/index.php/subbphilologia/article/view/2536>
[BDI: WoS, ERIH+, EBSCO, CEEOL, PROQUEST, MLA]

8. Bugiac, Andreea, « Enfance, gémellité et déshumanisation dans *Le Grand Cahier* d'Agota Kristof », in *Confluente*. Analele Universității din Oradea, Fascicula Limbi și literaturi moderne, Oradea, Presa Universității din Oradea, nr. 1/ 2018, pp. 26-42.
e-ISSN 2344-6072, ISSN – L1842-662x.
Link articol: https://www.confluente.univoradea.ro/images/reviste-issues/Confluente_2018_Final.pdf
<https://hal.science/hal-04347977>
[BDI: EBSCO, CEEOL, ICI Journals Master List 2017]

9. Bugiac, Andreea, « De l'écriture de la banlieue à l'émergence de la littérature : le cas de *Boumkœur* de Rachid Djaïdani », in *Confluente*. Analele Universității din Oradea, Fascicula Limbi și literaturi moderne, Oradea, Presa Universității din Oradea, nr. 1/2017, pp. 9-25.
e-ISSN 2344-6072, ISSN – L1842-662x.
Link articol: <https://www.confluente.univoradea.ro/images/reviste-issues/Confluente-2017-1.pdf>; <https://hal.science/hal-04347980>
[BDI: CEEOL, EBSCO, Index Copernicus, SCIPPIO]

10. Bugiac, Andreea, « 'J'aurais voulu parler sans images, simplement...' Le rejet des images poétiques dans la poésie française contemporaine », in *Caietele Echinox*, Jean-Michel Devesa (coord.), vol. 31 – « La Trahison des images, la déficience des langues », Cluj-Napoca, Fundația Culturală Echinox, 2016, pp. 206-218.
ISSN 1582-960X (România), ISBN 978-2-36424-044-5 (France).
Link articol: http://caieteleechinox.lett.ubbcluj.ro/?page_id=11835
[BDI: ISI Thomson-Reuters, ERIH+, EBSCO, CEEOL, MLA]

11. Bugiac, Andreea, « Quelques métaphores de la condition migrante dans *Éloge du migrant* d'Adrien Pasquali », in *Confluente*. Analele Universității din Oradea, Fascicula Limbi și literaturi moderne, Oradea, Presa Universității din Oradea, 2016, pp. 24-36.
e-ISSN 2344 – 6072, ISSN – L1842-662x.
Link articol: <https://www.confluente.univoradea.ro/images/reviste-issues/Confluente-2016-Corectat3-1.pdf>
[BDI: CEEOL, EBSCO, Index Copernicus, SCIPPIO]

12. Bugiac, Andreea, « Ruines en miroir. Les ruines de la modernité, de la peinture des Lumières à la photographie de l'extrême-contemporain », in *Mélanges francophones*, Annales de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați, Fascicule XXIII, vol. IX, n° 12: *La modernité des Lumières au début du troisième millénaire. Le XVIII^e siècle revisité*, Gabriela Scripnic (dir.), Galați University Press, 2015, pp. 75-87. ISSN 1843-8539
Link articol: http://www.melanges-fr.ugal.ro/images/Abstracts/Abstracts_2015.pdf
[BDI: EBSCO]

13. Bugiac, Andreea, « Imaginaire des lieux, imaginaire des mots. 'Russie', 'Norvège', 'Andalousie' ou la magie des toponymes étrangers », in *Confluente (Texts and Contexts Reloaded)*, Analele Facultății din Oradea, Fascicula Limbi și Literaturi Moderne, Oradea, Editura Universității din Oradea, 2014, pp. 139-150.
Link articol: https://www.confluente.univoradea.ro/images/reviste-issues/Confluente2014_Var3.pdf
[BDI: CEEOL, EBSCO, Index Copernicus, SCIPPIO]

14. Bugiac, Andreea, « Paysages minéralisés. Les figures stélaires dans l'écriture poétique de Philippe Jaccottet », in *Cahiers ERTA*, no 6/2014, « La nature morte », pp. 99-113.
DOI 10.4467/23538953CE.14.017.3423.
Link articol: <https://czasopisma.bg.ug.edu.pl/index.php/CE/article/view/1125>
[BDI: ERIH+, EBSCO, Index Copernicus, MLA, BAZHUM]
15. Bugiac, Andreea, « Quand la peinture rejoint l'écriture : la citation picturale ou l'expérience éprouvée charnellement », in *Studii și cercetări filologice. Seria limbi romanice*, vol. 1, nr. 13, Editura Universității din Pitești, 2013, pp. 35-48.
ISSN: 1843-3979 / eISSN: 2344 – 4851.
Link articol: <https://www.ceeol.com/search/journal-detail?id=1015>
[BDI: ERIH+, CEEOL, EBSCO, Index Copernicus, DOAJ, MLA, SCPIO]

2.2. Studii și articole publicate în reviste naționale și internaționale cu comitet de lectură, indexate în alte BDI sau în Analele/Buletinele/Anuarele științifice ale Universităților

1. Bugiac, Andreea, « Traduire la cuisine roumaine en français. Lorsque les réalités font défaut... », in *Acta Tehnica Napocensis*, vol. 16, nr. 4, series : *Languages for Specific Purposes Series*, UT Press, Cluj-Napoca, 2016, pp. 7-16, ISSN 1454-685X. (CEEOL, Europeana, WorldCat)
Link articol: <https://ceeol.com/search/journal-detail?id=568>
2. Hopârtean, Andreea, « Philippe Jaccottet – traducteur. Portrait du traducteur en blanc et en noir ou quelques réflexions en marge des stratégies traductives », in *Atelier de Traduction*, Revistă semestrială de teorie și analiză a traducerii în limba franceză, dossier: « La traduction caduque, retraduction et contexte culturel (en diachronie) », n°15, 2011, pp. 169-181. (CNCIS B+; INDEX COPERNICUS: <https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=39876>; Library of Congress Catalogue; Fabula; MLA; ULAT)
Link articol: http://www.atelierdetraduction.usv.ro/ro/revista/atelier_15.pdf
3. Hopârtean, Andreea, « Discours de la mort ou mort du discours ? Principes de construction textuelle dans *Chants d'en bas* de Philippe Jaccottet », in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai*, série Philologia, n°2, année L, 2005, pp. 153-164. (Ceeol; e-Research@Harvard University; Online Journals and Newspaper List, University of Michigan; BULAC Catalogue)
Link articol: <http://www.ceeol.com/search/journal-detail?id=561>

3. Studii și capitole publicate în volume colective, dicționare, anuarele științifice ale Universităților și ale Academiei sau acte de colocvii

3.1. apărute la edituri de prestigiu internațional

1. Bugiac, Andreea, « De la répétition, comme surplus ou absence de sens chez Philippe Jaccottet », in Paola Paissa, Ruggero Druetta (éds.), *La répétition en discours*, Louvain-la-Neuve, Academia – L'Harmattan, coll. « Au cœur des textes », 2019, pp. 95-110, ISBN : 978-2-8061-0447-2. (volum colectiv / editură de prestigiu internațional)
2. Bugiac, Andreea, « Peigner la terre, tracer des lignes : la valeur thérapeutique de l'écriture-jardinage chez Philippe Jaccottet », in Hildegard Haberl, Annette Lensing, Corona Schmiele (dir.), *Histoire culturelle de l'Europe*, dossier : « Jardin et mélancolie », Université de Caen Normandie / Maison de la Recherche en Sciences Humaines de

- l'Université de Caen Normandie, Vol. 3, 2018, mis en ligne en décembre 2019, <http://www.unicaen.fr/mrsh/hce/index.php?id=1328>, ISSN : 2497-3661. (anuar științific al Universității din Caen Normandie/MRSH / acte de colocvii)
3. Bugiac, Andreea, « D'autres langues : le langage du monde et la part de l'inconscient chez Henry Bauchau et Philippe Jaccottet », in *Revue internationale Henry Bauchau*, no 8, Dossier thématique : « La langue d'Henry Bauchau », Presses Universitaires de Louvain, 2016-2017, pp. 193-210. ISSN : 2033-477X. (anuar științific al Universității din Louvain / acte de colocvii)
 4. Bugiac, Andreea, « Dans les jeux miroitants des interprétations : la parabole du Père prodigue dans *Le Retour* d'Andrei Zviaguintsev », in Ramona Malița (dir.), *Agapes francophones*, Actes du XII^e Colloque International d'Études Francophones CIEFT 2016 « Parabole(s) », Timișoara, les 18-19 mars 2016, JatePress, Szeged, 2016, pp. 95-101. (acte de colocvii / editură de prestigiu internațional)
 5. Bugiac, Andreea, « Rendre visible l'invisible. La condition de l'écriture dans les logogrammes de Christian Dotremont », in Ela Vălimăreanu (dir.), *Recherches et rencontres INTER-ARTS. Etudes sur la littérature et autres productions artistiques*, Éditions Universitaires Européennes, 2014, pp. 150-166. (volum colectiv / editură de prestigiu internațional)
 6. Bugiac, Andreea, « Philippe Jaccottet », in Jean-Baptiste Baronian, *Dictionnaire Rimbaud*, Paris, Robert Laffont, 2014, pp. 338-339, ISBN: 978-2-221-14662-0. (volum colectiv / editură de prestigiu internațional)
 7. Hopârtean, Andreea, « Le 'recours au journal' – *Le Journal en miettes* d'Eugène Ionesco », in *Lingua Romana. A Journal of French, Italian and Romanian Culture* [Online], Vol. 3, Issue 2 / Fall 2004 (articles originally presented at the international conference *Eugène Ionesco, citoyen du monde* (May 2004), organized by Babes-Bolyai University (Cluj-Napoca, Romania), the University of Oradea (Romania), the University of Theatrical Art (Targu-Mures, Romania), Le Centre Culturel Français (Cluj), and in partnership with *Tribuna* (Cluj) and *Lingua Romana* (Brigham Young University, USA)), Brigham Young University, ISSN: 1551-4730. (anuar științific al Universității Brigham Young University / acte de colocvii)

3.2. apărute la edituri naționale recunoscute

1. Bugiac, Andreea, « Renoncer au superflu, se vider, disparaître... D'un bon et d'un mauvais usage du voyage dans *L'Usage du monde* de Nicolas Bouvier », in FEKETE, Monica, POPA, Marius (coord.), *Romania contexta III. Excès et abus dans les langues et littératures romanes. Eccesso e abuso nelle lingue e letterature romanze. Exceso y abuso en las lenguas y literaturas románicas. Excesso e abuso nas línguas e literaturas românicas*, vol. 1, Cluj-Napoca, Editura Presa Universitară Clujeană, 2023, pp. 253-273, ISBN 978-606-37-1870-0. (Editură națională recunoscută, acreditată CNCS A)
2. Bugiac, Andreea, „Traduceri din limba franceză ale eseurilor redactate în secolele anterioare. O perspectivă de ansamblu”, in CONSTANTINESCU, Muguraș, DEJICA, Daniel, VILCEANU, Titela (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. ITLR*, vol. II, București, Editura Academiei Române, 2022, pp. 573-583. ISBN: 978-973-27-3685-2. (Editură națională de prestigiu)
3. Bugiac, Andreea, „De la Cardinalul de Retz la Charles de Gaulle: o perspectivă de ansamblu asupra traducerii în limba română a memorialisticii franceze”, in CONSTANTINESCU, Muguraș, DEJICA, Daniel, VILCEANU, Titela (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. ITLR*, vol. II, București, Editura Academiei Române, 2022, pp. 583-600. ISBN: 978-973-27-3685-2. (Editură națională de prestigiu)

4. Rădulescu, Valentina, Pelea, Alina, Bugiac, Andreea, „Traducerea romanului francez în perioada comunistă”, in CONSTANTINESCU, Muguraș, DEJICA, Daniel, VILCEANU, Titela (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. ITLR*, vol. II, București, Editura Academiei Române, 2022, pp. 107-110. ISBN: 978-973-27-3685-2. (Editură națională de prestigiu)
5. Bugiac, Andreea, Pelea, Alina, „Traducerea literaturii franceze sub cenzura comunistă”, in *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și nonliterare. ITLR*, vol. I, Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.), București, Editura Academiei Române, 2021, pp. 112-116. ISBN: 978-973-27-3438-4. (Editură națională de prestigiu)
6. Bugiac, Andreea, „Traduceri și retraduceri din poezia secolelor anterioare. Poezie franceză”, in *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și nonliterare. ITLR*, vol. I, Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.), București, Editura Academiei Române, 2021, pp. 1056-1060. ISBN: 978-973-27-3438-4. (Editură națională de prestigiu)
7. Bugiac, Andreea, „Traduceri din poezia modernă și contemporană. Poezie franceză”, in *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și nonliterare. ITLR*, vol. I, Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.), București, Editura Academiei Române, 2021, pp. 1087-1093. ISBN: 978-973-27-3438-4. (Editură națională de prestigiu)
8. Bugiac, Andreea, « Quand l’amnésie est un crime : Didier Daeninckx, écriture contre l’oubli », in Fekete, Monica, Lazăr, Andrei, Moraru, Sanda-Valeria (coord.), *Romania contexta II. Sparizioni, cancellazioni, dimenticanze nelle letterature romanze. Disparitions, effacements, oublis dans les littératures romanes. Desaparición, obliteración, olvido en las literaturas romances. Desaparecimientos, apagamentos, esquecimientos nas literaturas românicas*, Cluj-Napoca, Editura Presa Universitară Clujeană, 2021, pp. 329-345, ISBN 978-606-37-0997-5. (Editură națională recunoscută, acreditată CNCS A)
9. Bugiac, Andreea, „Catedra de Limba și literatura franceză. Yves Auger”, in Ana-Maria Stan (coord.), Ioan-Aurel Pop, Simion Simon, Ioan Bolovan (ed.), *Universitatea din Cluj în perioada interbelică*, vol. 3: *Facultatea de Istorie și Filosofie*, Cluj-Napoca, Editura Presa Universitară Clujeană, 2019, pp. 65-72, ISBN 978-606-37-0620-2. (Editură națională recunoscută, acreditată CNCS A)
10. Bugiac, Andreea, „Povestea unei neînțelegeri culturale: prima versiune în limba franceză a romanului *Pride and Prejudice*”, in Mihaela Mudure (dir.), *Jane Austen: glose, înțelesuri, interpretări*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2019, pp. 130-143, ISBN 9786061711758. (Editură națională recunoscută, acreditată CNCS B)
11. Bugiac, Andreea, « Figures d’auteur à l’ère médiatique : la vérité sur l’affaire Joël Dicker ou la fabrique d’un succès », in Monica Fekete, Sanda Moraru, Andreea Bugiac (éds.), *Romania contexta I. Autorité / auctorialité en discours*, Cluj-Napoca, Editura Academia Română, Centrul de Studii Transilvane, 2018, pp. 319-334, ISBN 978-606-8694-81-8. (Editură națională recunoscută, acreditată CNCS A)
12. Bugiac, Andreea, « Fiches pédagogiques », in Aurora Băgiag, Nicolas Guy (dir.), *Tandem linguistique et immersion réciproque : (activités et ressources pédagogiques)*, prefată de Sabine Ehrhart, posfață de Laurent Gajo, Cluj-Napoca, Editura Medicală Universitară Iuliu Hațieganu, 2014, 207 p. (10 pagini de fișe pedagogice) (Editură națională universitară recunoscută CNCS)
13. Bugiac, Andreea, « De la veduta italiana à la fenêtre opaque. Point de vue, spectacularité et spectralité dans la chambre noire de Philippe Jaccottet », in Iulian Boldea (coord.), *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, vol. 1 « Literature », Târgu Mureș, Editura Arhipeleag XXI, 2013, pp. 320-329. (Volum indexat în ISI Proceedings)

14. Bugiac, Andreea, « Dans les marges de l'écrit. Ion Codrescu ou le cadre tremblé du poème », in Rodica Lascu-Pop, Éric Levéel, *L'Art en toutes lettres. Écrits d'artistes francophones et roumains*, Actes du Colloque international L'Art en Toutes Lettres. Écrits d'artistes francophones et roumains, organisé par le Centre d'Études des Lettres Belges de Langue Française de l'Université Babeş-Bolyai en collaboration avec le Groupe de Contact FNRS « Écrits d'artistes » (Université Libre de Bruxelles, Belgique) et le Centre de Recherche sur les Littératures et la Sociopoétique de l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand (France), sous le haut patronage de l'Académie Royale de Langue et de Littératures Françaises de Belgique, les 23-24 octobre 2009, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, coll. « belgica.ro », 2013. (Editură națională recunoscută CNCIS)
15. Hopârtean, Andreea, « Scènes de famille. Pour et contre un 'effet de réel' dans *L'enterrement* de François Bon », in Yvonne Goga, Simona Jișa (dir.), *Lieux de représentation de la famille dans le roman français anglais et roumain*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, coll. « Romanul Francez Actual », 2010, pp. 207-219. (Editură națională recunoscută CNCIS)
16. Hopârtean, Andreea, « Variations pour un paysage. Traversée des saisons et détours de l'écriture chez Philippe Jaccottet », in Rodica Lascu-Pop (dir.), *Randonnées francophones. Minilectures en contexte*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, coll. « belgica.ro », 2007, pp. 84-102. (Editură națională recunoscută CNCIS)
17. Hopârtean, Andreea, « Au (/du) moi par l'Autre. La dialectique maître – disciple comme spirale identitaire dans *L'Obscurité* de Philippe Jaccottet », in Manuela Delia-Suciu et Yvonne Goga (dir.), *Identité régionale et relations de famille*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2007, pp. 127-138. (Editură națională recunoscută CNCIS)
18. Hopârtean, Andreea, « Au centre du monde et à l'aube de l'écriture – la figure aurorale de l'espace méditerranéen chez Philippe Jaccottet » in Diana Adamek, Vlad Roman (dir.), *Méditerranée*, vol. I, Cluj-Napoca, Editura Limes, 2006, pp. 38-45. (Editură națională recunoscută CNCIS)

4. Cronici și prefețe publicate în reviste naționale și internaționale cu ISSN, neindexate în BDI sau în volume ocazionale

1. „Prefață”, în Sylviane Dupuis, *Teatru*, traducere din franceză, note și prefață de Andreea Bugiac. Interviu cu scriitoarea, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2024, pp. 5-8.
2. „Noaptea de cerneală ale Malikăi Madi”, în Malika Madi, *Noapte albă pentru Farah*, traducere din limba franceză, note și prefață de Andreea Bugiac, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, col. „belgica.ro”, 2021, pp. 5-10. ISBN 978-606-17-1757-6.
3. „Când poezia îmbracă în culori cuvintele”, în Flaviu Pop, *Poeme. Luminile Timpului*, Cluj-Napoca, Coresi – Imprimeria Ardealul, 2017, pp. 5-6. ISBN 978-606-8004-74-7.
4. „Ultimele scrisori”, în *Verso*, „Francofonii”, dosar coordonat de Prof. Rodica Pop, anul 6, numărul 93, februarie 2011, p. 12, ISSN: 1842-0931.
5. „'(S)untem toți (...) niște spirite religioase fără religie...' Corespondența Mircea Eliade – Henry Pernet”, în *Verso*, anul 7, numărul 105, aprilie 2012, „Francofonii II”, dosar coordonat de Prof. Rodica Pop, pp. 7-8, ISSN: 1842-0931.
6. « Corespondențe... », în *Verso*, anul 4, numărul 52-53, 1-31 ianuarie 2009, p. V, ISSN: 1842-0931.
7. « *Comment vivre sans l'accompagnement de la musique éternelle ?* Philippe Jaccottet, une interview par Andreea-Flavia Hopârtean », în *Secolul 21*, 1-6 : „Francofonii. Francophonies”, București, Fundația Culturală Secolul 21, 2009, pp. 148-151, ISSN 1582-4802.

8. *Experiența străinătății: René Char, Poèmes choisis (édition trilingue)* [L'expérience de l'étranger : René Char, *Poèmes choisis* (édition trilingue)], in *Verso*, anul 3, nr. 35, Cluj-Napoca, 1-15 aprilie 2008, p. 11.
9. Ioana Bot – Jurnal elvețian sau rostirea traversată de alteritate [Ioana Bot – *Jurnal elvetian* ou la parole traversée par l'altérité], in *Contemporanul*, Anul XVI, n°6 (639), iunie 2005, p. 11.

5. Recenzii

1. « Peter Frei et Thomas Hunkeler, *Une poétique d'intervention. Autour d'Éric Chauvier*, Paris, Éditions des Crépuscules, 2023 », recenzie în *România Orientală*, n°37, 2024, Roma, Sapienza Università Editrice, pp. 419-424. [ERIH+] eISSN : 3035-1405, ISSN print : 1121-4015.
2. *Meridian critic – Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, Série Philologie. B. Littérature, Tome XVI, no 1 / 2010, Dossier critique : « Utopie și distopie / Utopie et dystopie / Utopie und Dystopie / Utopia and Dystopia », recenzie în *Caietele Echinox*, vol. 28, Cluj, *Phantasma* – Centrul de cercetare a imaginarului al Facultății de Litere (UBB), 2015.
3. *Estudios de lengua y Literatura Francesa*, n°17 : « Silence », Universitas de Cadiz, 2006-07, in *Caietele Echinox*, vol. 15 : « Mémoires de prison. Prison Memoirs », *Phantasma* – Centrul de cercetare a imaginarului al Facultății de Litere (UBB), Cluj, Fundația Culturală Echinox, 2008, pp. 194-195.
4. Livia Titieni, *Défis du fragment*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2008, in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai*, seria Philologia, anul LIII, nr. 4, 2008, pp. 273-275. (Proquest, Ceeol, Ulrich)
5. *Acta Iassyensia Comparationis*, vol. 5 : « Centru si periferie/ Centre and Periphery/ Centre et périphérie », Ed. Universitas XXI, Univ. „Al. I. Cuza”, Iași, 2007, in *Caietele Echinox*, vol. 15 : « Mémoires de prison. Prison Memoirs », Cluj, Fundația Culturală Echinox, 2008, pp. 183-184.
6. Olivier Ammour-Mayeur, *Henry Bauchau, une écriture en résistance*, Paris, L'Harmattan, coll. « Structures et pouvoir de l'imaginaire », 2006, in *Caietele Echinox*, vol. 15 : « Mémoires de prison. Prison Memoirs », Cluj, Fundația Culturală Echinox, 2008, pp. 186-187.
7. Flavia Aragon (editora), *Estudios de lengua y Literatura Francesa*, n°17 : « Silence », Universitas de Cadiz, 2006-07, in *Caietele Echinox*, vol. 15 : « Mémoires de prison. Prison Memoirs », Cluj, Fundația Culturală Echinox, 2008, pp. 194-195.
8. *Textyles*, n°30 : « D'autres Dotremont », Paul Aron (coord.), Bruxelles, Le Cri, 2007, in *Caietele Echinox*, vol. 14 : « Le roman latino-américain », Cluj, Fundația Culturală Echinox, 2008, pp. 324-326.
9. *EIDÓLON*, n°74 : « Les mythologies du jardin de l'antiquité à la fin du XIX^e siècle », Études réunies et présentées par Gérard Peylet, Presses Universitaires de Bordeaux, novembre 2006, in *Caietele Echinox*, vol. 14 : « Le roman latino-américain », Cluj, Fundația Culturală Echinox, 2008, pp. 310-311.
10. *Textyles*, n°29 : « Henri Michaux Je vous écris d'un pays lointain », in *Caietele Echinox*, vol. 13 : « Gulag și Holocaust », Cluj-Napoca, Fundația Culturală Echinox, 2007, pp. 303-305.
11. Sergiu Pavel Dan, *Fețele fantasticului. Delimitări, clasificări și analize* [Les visages du fantastique. Délimitations, classifications et analyses], Pitești, Editura Paralela 45, coll. « Deschideri », 2005, in *Transylvanian Review*, vol. XIV, No. 4, Winter 2005, pp. 128-130.
12. Paul Carmignani, Jean-Yves Laurichesse, Joël Thomas (coord.), *Rythmes et Lumières de la Méditerranée*. Actes du colloque international du 20 au 23 mars 2002, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2003, in *Caietele Echinox*, vol. 9 : « Jules Verne dans les Carpates », Cluj-Napoca, Fundația Culturală Echinox, 2005, p. 276-277.
13. Roger Bozzetto, Arnaud Huftier, *Les Frontières du fantastique. Approches de l'impensable en littérature*, Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes, coll. « Parcours », 2004, in

Caietele Echinox, vol. 9 : « Jules Verne dans les Carpates », Cluj-Napoca, Fundația Culturală Echinox, 2005, p. 290-282.

14. Barbara Sosien, *L'homme romantique et l'espace : sous le signe d'Icare (Gautier et Nerval)*, Kraków, Księgarnia Akademicka, 2004, in *Caietele Echinox*, vol. 8 : « Șamanismul modern », Cluj-Napoca, Fundația Culturală Echinox, 2005.
15. *Secolul 21*, « Elveția – O țară în Europa », n°5-10, București, Uniunea Scriitorilor din România, 2004, in *Caietele Echinox*, vol. 8 : « Șamanismul modern », Cluj-Napoca, Fundația Culturală Echinox, 2005.
16. Pierre Halen, Raymond Michel, Monique Michel (éds.), *Henry Bauchau, une poétique de l'espérance*, Actes du colloque international de Metz (6-8 novembre 2002), Bern-Berlin-Bruxelles-Frankfurt am Main-New York-Oxford-Wien, Peter Lang, coll. « Recherches en littérature et spiritualité », 2004, in *Caietele Echinox*, vol. 8 : « Șamanismul modern », Cluj-Napoca, Fundația Culturală Echinox, 2005.
17. *Autre Sud*, cahiers trimestriels, Marseille, éditions Autres Temps, n°25, juin 2004, in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai*, seria Philologia, n°2, anul L, 2005, pp. 204-206. (Ulrich, WorldCat)

6. Traduceri

6.1. Traduceri literare și de specialitate (volume)

Traducător unic

1. Sylviane Dupuis, *A doua cădere sau Godot, actul III „continuare”* (piesă de teatru), în Sylviane Dupuis, *Teatru*, traducere din franceză, note și prefață de Andreea Bugiac, urmat de un interviu cu scriitoarea, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2024. ISBN 978-606-17-2228-0. **(teatru)**
2. Sylviane Dupuis, *Infernul ventriloc* (piesă de teatru), în Sylviane Dupuis, *Teatru*, traducere din franceză, note și prefață de Andreea Bugiac, urmat de un interviu cu scriitoarea, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2024. **(teatru)**
3. Malika Madi, *Noapte albă pentru Farah*, traducere din limba franceză, note și prefață de Andreea Bugiac, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, col. „belgica.ro”, 2021, 214 p. ISBN 978-606-17-1757-6. **(roman)**
4. Flavio Pop, *Poèmes. Les Lumières du Temps*, traduit en français par Andreea Bugiac, avant-propos par Vianu Mureșan et Andreea Bugiac, Cluj-Napoca, Coresi – Imprimeria Ardealul, 2018, 100 p. ISBN: 9786068004891, 6068004899. **(poezie)**
5. Ion Taloș, *D'Italica à Sarmizegetusa. Réflexions sur la culture populaire romane*, București, traducere în franceză de Andreea Bugiac, Editura Academiei Române, 2016, 420 p. (pp. 21-97, 113-123, 203-215, 321-329, 357-385). ISBN: 9789732727034, 9732727039. **(volum de specialitate)**
6. Stéphane Müller, Patrick Lang (coord.), *Sergiu Celibidache. Întâlniri cu un om de excepție (Sergiu Celibidache)*, traducere de Andreea Flavia Hopârtean, Editura Spandugino, București, 2012, 184 p. ISBN: 9786068401065, 6068401065. **(volum de specialitate)**

Co-traducător

1. Thomas Owen, *Ceremonial nocturn. Antologie de proză fantastică*, coordonare și cuvânt introductiv de Rodica Lascu-Pop, traduceri din limba franceză de Aurora Băgiag, **Andreea-Flavia Bugiac**, Anca Murar et alii, Rodica Lascu-Pop, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, coll. « belgica.ro », 2015, 232 p. ISBN: 9786061706976, 6061706979. **(proze scurte)**
2. *Escales littéraires à Cluj : anthologie bilingue d'auteurs francophones = Escale literare la Cluj: antologie bilingvă de autori francofoni*, Rodica Lascu-pop (coord.), traducere din limba

franceză de Horia Bădescu, Aurora Băgiag, **Andreea Bugiac**, Ioan Pop-Curșeu, Adina-Irina Forna, Rodica Lascu-Pop, Andrei Lazăr, Anamaria Lupan, Gabriel Marian, Maria Mățel-Boatcă, Alina Pelea, Anamaria Sabău, Alexandra Stanciu, Bogdan Veche, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, coll. « belgica.ro », 2015, 374 p. ISBN: 9786061707898. **(antologie de poezie și proză scurtă)**

3. Philippe Walter, *Limba păsărilor. Mitologie, filologie și comparatism în mituri, basme și limbi ale Europei* (Traducere din limba franceză de **Andreea Hopârtean** și Corin Braga), Cluj-Napoca, Editura Dacia, col. « Mundus imaginalis », 2007, 216 p. ISBN: 9789733522577, 9733522570. **(volum de specialitate)**
4. Ion Albulescu, *Histoire de la pensée et de la pratique pédagogiques roumaines* (Traduction **Andreea Hopârtean**, Adina Oltean, Mălina Hîlmă), Cluj-Napoca, Institut Culturel Roumain – Centre d'Études Transylvaines, 2006, 479 p. ISBN: 9789737784162, 9737784162. **(volum de specialitate)**

6.2. Traduceri literare și de specialitate (articole, studii, poeme, nuvele)

Traducător unic

1. Ruxandra Cesereanu, « Imaginaire érotique féminin et masculin dans le roman *La Pianiste* d'Elfriede Jelinek », traduit par Andreea Bugiac, in *Caietele Echinox*, no 42 : « Les Imaginaires du féminin / masculin », 2022, pp. 255-263. ISBN 1582-960X (România). DOI: 10.24193/cechinox.2022.42. **(studiu de specialitate)**
2. Ruxandra Cesereanu, « La figure de l'évadé et l'idée d'altérité au XX^e siècle : le *desperado*, le *picaro* et le *trickster* », traduit en français par Andreea Hopârtean, in *Caietele Echinox*, no 36 : « Imaginaires de l'altérité. Pour une approche anthropologique », 2019, pp. 258-267. ISBN 1582-960X (România). DOI: 10.24193/cechinox.2019.36.20. **(studiu de specialitate)**
3. Ruxandra Cesereanu, « Non-poésie, post-poésie, sous-poésie. Quelques considérations sur la poésie d'Angela Marinescu », traduit en français par Andreea Hopârtean, in Gisele Vanhese e Annafrancesca Naccarato (ed.), *Imagine e Interpretazione*, Messina, Rubbettino, pp. 27-35. **(studiu de specialitate)**
4. Jean-Jacques Wunenburger, „*Noile frontiere*” ale cunoașterii științifice: *hybris, metis, gnosis* (traducere de Andreea Bugiac), in *Steaua*, anul LXVIII, nr. 7 (825), iulie 2017, pp. 10-15. ISSN 0039 – 0852. **(articol de specialitate)**
5. Jean-Jacques Wunenburger, *Criza Europei, criza unui imaginar?* (traducere de Andreea Bugiac), in *Steaua*, anul LXVIII, nr. 2 (820), februarie 2017, pp. 5-10. **(articol de specialitate)**
6. Thomas Owen, « Șoimul », in *Ceremonial Nocturn. Antologie de proză fantastică*, (traduceri coordonate de) Rodica Lascu-Pop, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, coll. « Belgica.ro », 2015, p. 59-71. **(povestire)**
7. Sylviane Dupuis, « Strigătul », in Rodica Lascu-Pop, *Escales littéraires à Cluj. Anthologie bilingue d'auteurs francophones / Escale literare la Cluj. Antologie bilingvă de autori francofoni*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, coll. « Belgica.ro », 2015, p. 62-66. **(poezie)**
8. Philippe Jones, « Drumul copacului », in Rodica Lascu-Pop, *Escales littéraires à Cluj. Anthologie bilingue d'auteurs francophones / Escale literare la Cluj. Antologie bilingvă de autori francofoni*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, coll. « Belgica.ro », 2015, p. 81-82. **(poezie)**
9. Werner Lambersy, « Poeme », in Rodica Lascu-Pop, *Escales littéraires à Cluj. Anthologie bilingue d'auteurs francophones / Escale literare la Cluj. Antologie bilingvă de autori francofoni*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, coll. « Belgica.ro », 2015, p. 83-92. **(poezie)**
10. Jean-Luc Outers, « Ai văzut ogari afgani în Afganistan ? », in Rodica Lascu-Pop, *Escales littéraires à Cluj. Anthologie bilingue d'auteurs francophones / Escale literare la Cluj.*

Antologie bilingvă de autori francofoni, Cluj-Napoca, Casa Cărții de știință, coll. « Belgica.ro », 2015, p. 134-139. **(povestire)**

11. Philippe Jaccottet, « Iarna, pe-nserat », « Truinas, 21 aprilie 2001 » (fragments) ; André du Bouchet, « Ducând o carte pe munte » (fragments), traductions de poèmes in *Verso*, n°93: „Francofonii”, anul 6, februarie 2011, p. 12. **(poezie)**
12. Călin Teuțișan, « Structures de la pensée magique et utopique européenne : une herméneutique des constructions imaginaires », traduit en français par Andreea Hopârtean, in *Synergies Roumanie*, n° 6, 2011, pp. 187-196. **(studiu de specialitate)**
13. Alex Goldiș, « L’avant-garde roumaine dans la lumière de la phénoménologie. Ion Pop, *Din avangardă spre ariergardă* (De l’avant-garde vers l’arrière-garde), București, Editura Vinea, 2010 », traduit en français par Andreea Hopârtean, in *Synergies Roumanie*, n° 6, 2011, pp. 218-220. **(studiu de specialitate)**
14. Jeannine Baude, « Lucian Blaga. Scriitura răsăritului – când noaptea se preface în lumină » (traducere în limba română de Andreea Hopârtean), in *Cetatea culturală*, seria a III-a, anul IX, nr. 8 (80), Cluj-Napoca, august 2008, pp. 2-5. **(studiu de specialitate)**
15. Eveline Pinto, ‘Autobiography, Impersonal Confessions and Self-Analysis’ (translated from French into English), in *Studia Universitatis Babes-Bolyai – Philosophia*, 1-2 (52), 2007, pp. 23-38. **(studiu de specialitate)**
16. Jean-Jacques Wunenburger, *Mitul Europei, Europa miturilor*, traducere de Andreea Hopârtean, in *Observatorul cultural*, nr. 302-303, ianuarie 2006. **(studiu de specialitate)**

Co-traducător

1. Ioan-Florin Florescu, « Le Tétraévangile de Sibiu (1551-1553). Nouvelles informations sur les sources de la première traduction en roumain des Évangiles », trad. Andreea Hopârtean et Giuliano Sfichi, in *Biblicum Jassyense. Romanian Journal for Biblical Philology and Hermeneutics*, vol. 1 / 2010, Iasi, Center of Biblical-Philological Studies, pp. 38-90. **(studiu de specialitate)**
2. Ovidiu Pecican, « Mythe et Histoire : Éléments contemporains de philosophie de l’histoire » (Traduction Alexandra Stanciu, Andreea Hopârtean, Anca Clitan), in *Caietele Echinox*, vol. 17, Cluj-Napoca, Fundația Culturală Echinox, 2009, pp. 130-145. **(studiu de specialitate)**
3. *Cele mai frumoase mâini : carte-joc : învățăm să colorăm, să citim, să ne jucăm = The most beautiful hands = Les plus belles mains = Die wundervollen Hände = Las manos más hermosas* / [ed. îngrij. de L. S. Desartovici] ; [trad. în lb. engleză și franceză: Andreea Hopârtean, în lb. germană: Angela Șipoș, în lb. spaniolă: Iulia Bobăilă, în lb. italiană: Daiana Sebeni], Ed. Multilingvă, București, Editura Sophia Super Graph, 2008, 30 p. **(literatură pentru copii)**

Traduceri de articole de specialitate din limba franceză în limba română în *Le Monde diplomatique*.

7. Manuale și suporturi de curs în format electronic

Suporturi de curs

BUGIAC, Andreea-Flavia, *Littérature, culture et civilisation françaises du XVII^e siècle. Notes de cours*, Cluj-Napoca, Faculté des Lettres – Département de Langues et Littératures romanes, 2018, 63 p. Suportul de curs este distribuit prin email tuturor studenților, în format pdf, în cadrul semestrului.

BUGIAC, Andreea-Flavia, *Littérature, culture et civilisation françaises du XVIII^e siècle. Notes de cours*, Cluj-Napoca, Faculté des Lettres – Département de Langues et Littératures romanes, 2022, 71 p.

BUGIAC, Andreea-Flavia, *ENSEIGNER LE FOS DANS LE CONTEXTE ROUMAIN. Terminologie, stratégies didactiques et spécificité des approches dans l’enseignement du français*

langue étrangère à visée professionnelle, Suport de curs în format electronic elaborat în cadrul programului POSDRU 87/13/S/63709 "Calitate, inovare, comunicare în sistemul de formare continuă a didacticienilor din învățământul superior", Cluj-Napoca, 2013, 39 p.

Suporturi de seminar

BUGIAC, Andreea-Flavia, *Dossier de textes pour le séminaire*, Cluj-Napoca, Faculté des Lettres – Département de Langues et Littératures romanes, 2019, 19 p.

BUGIAC, Andreea-Flavia, *Dossier de textes pour le séminaire*, Cluj-Napoca, Faculté des Lettres – Département de Langues et Littératures romanes, 2018, 13 p.